

Чжан Сяньлян, Магистрант,
Синьцзянский педагогический университет
Синьцзян, Китай
Zheng Xianlang,
Xinjiang Normal University

Гао Сонг, Магистрант,
Синьцзянский педагогический университет
Синьцзян, Китай.
Gao Song,
Xinjiang Normal University

**ИНОСТРАННЫЙ И ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ
ПЕРЕВОД В КРОСС-КУЛЬТУРНОМ ВИДЕНИИ
FOREIGNIZING AND DOMESTICATING
TRANSLATION IN CROSS-CULTURAL VISION**

Аннотация: В этой статье представлен подробный анализ иностранных языков и их одомашнивания от их происхождения до развития, включая их плюсы и минусы при использовании в практических целях. Проведите исследование по сравнению одомашнивания и приручаемости домашних животных, а затем получите лучшее представление об этих двух методах всесторонне и правильно.

Abstract: This article provides a detailed analysis of foreign languages and domestication from their origin to their development, including their pros and cons, when used for practical purposes. Conduct research on the comparison of domestication and domestication, and then have a better understanding of these two methods comprehensively and correctly.

Ключевые слова: Межкультурное видение; Перевод; иноязычного; Одомашнивание; Китайский; Иностранный язык

Keywords: Cross-cultural Vision; Translation; Foreignizing; Domesticating; Chinese; Foreign language

В последние годы растет интерес к культурным факторам перевода. Несомненно, что все эти коммуникации направлены на то, чтобы обеспечить лучшее выражение культурного обмена. Среди переводчиков также существуют разногласия по поводу выбора между иноязычностью и доместикализацией в качестве наилучшего подхода к переводу [1, С.36].

Как всем известно, перевод – это не только процесс, связанный с культурной трансплантацией, но и деятельность по межкультурной коммуникации. Лучшее объяснение взаимосвязи между культурой и языком может в значительной степени способствовать прояснению взаимосвязи между культурой и переводом. Перевод играет роль своеобразного



средства культурной коммуникации, целью которого является культурный и идеологический обмен. В процессе перевода людей всегда волновал вопрос о том, как правильно использовать переводческие стратегии для передачи культурного содержания.

Венути – представитель отдела перевода на иностранный язык. Он высоко оценил использование перевода на иностранный язык, который можно рассматривать как способ отличаться от единства при одомашнивании, и поощряет различные мысли о переводе [2,С.22]. Согласно теории Венути, одомашнивание может быть прямым, но грубым способом преобразования языка без должного внимания. В модели одомашнивания основная идея может быть неоднозначной, если там было что-то отличное от домашней ситуации, что означает, что принятие одомашнивания является признанием культурной утраты в определенной степени.

В целом, иноязычный перевод имеет большое значение в области перевода. Сунь Чжили, который выступает за перевод на иностранный язык, твердо настаивал на том, что главная цель перевода – быть точным в процессе передачи [3,С.130]. В этом случае он предсказал, что перевод на иностранный язык станет основным направлением перевода в будущем.

Сунь также столкнулся с трудностями в своей аргументации. Например, Кайпин предположил, что одомашнивание должно быть основной тенденцией, когда речь заходит о художественном переводе. Далее он объяснил, что перевод играет жизненно важную роль в культурной коммуникации, поскольку тексты должны быть лучше поняты читателями [4,С.82].

Как известный теоретик перевода, Нида Эвер отмечает, что для бикультурализма в переводе есть жизненно важное значение, потому что слова или фразы могут иметь свое истинное значение только в своей оригинальной культуре, что подразумевает важность выбора правильного направления (Nida, 2001) [5,С.45]. Другими словами, перевод – это вид деятельности, который включает в себя сравнение выражений, характерных для данной культуры. По словам Ниды, он утверждает, что культуру можно разделить на несколько частей, таких как экология, материал и общество и т.д.

Нида отрицательно относился к использованию иноязычных слов. Он считал это неестественным выражением культуры, которое может ввести читателей в заблуждение. Вместо этого он выступал за одомашнивание как наилучший подход. С точки зрения социальной культуры, он поставил на первое место целевых читателей, которым необходим полный перевод для понимания. Андре Лефевр и Сьюзан Басснетт также открыли новую перспективу для более поздних исследований одомашнивания и иноязычности. Они с Нидой придерживаются одного мнения об идее самовыражения в полной естественности. Была небольшая разница в том, что Nida хотела решать проблемы с точки зрения лингвистики, в то время как Лефевр и Басснетт стремились найти лучшую замену на изучаемом языке.

Помимо зарубежных теорий, китайские ученые также приложили свои усилия для завершения этой структуры. Начиная с 1980 года, шли жаркие споры о выборе между одомашниванием и иноземизацией. В 1987 году Лю Инкай опубликовал свою работу "Одомашнивание – неправильный путь перевода" и указал на неправильную трактовку



одомашнивания. Он дал подробный анализ, который в основном можно разделить на пять аспектов: злоупотребление идиомами из четырех слов, классические стили, абстракция, замена и аллюзии образами. Существовала огромная вероятность искажения национальных особенностей в процессе ассимиляции, что может разрушить оригинальные черты фоновой культуры (Yang, 1993) [6,С.32].

Однако есть один момент, из-за которого теория функциональной эквивалентности, предложенная Nida, не всегда находит применение при переводе. Изначально она разрабатывалась как руководство для перевода Библии, а это значит, что она лучше всего подходит для этого вида перевода и может не сработать при других типах. Например, в Библии есть фраза: “Пусть левая рука твоя не знает, что делает правая”. Это приводит многих людей в замешательство, и они не знают, как правильно перевести эти слова. На самом деле это предложение пришло из латыни и может быть воспринято как “Делай это так, чтобы даже твой самый близкий друг не узнал об этом” (Nida, 1993) [7,С.12] Очевидно, что в Библии есть и другие факторы, которые могут помешать переводу.

Поскольку очевидных ограничений для перевода не существует, многие люди по-разному относятся к выбору двух методов. Такого рода споры длятся десятилетиями, потому что обе стороны не могут предоставить более убедительных доказательств, чтобы полностью убедить друг друга. До периода с 1950-х по 1960-е годы существовала более совершенная система понимания перевода, поэтому люди обратили свое внимание на сам язык, и перевод стал более лингвистически ориентированным. Наряду с культурным поворотом в 1970-х годах люди начали анализировать спор с новой точки зрения, которая состоит из множества факторов, таких как социальные, культурные и исторические аспекты.

На самом деле, выбор между одомашниванием и иноязычностью можно рассматривать как противоречие в культуре и политике, а не просто как лингвистическое расширение буквального и вольного перевода. С этой точки зрения буквальный перевод и вольный перевод – это не то же самое, что одомашнивание и иноязычность, хотя в некоторых случаях они могут пересекаться.

Существует множество мнений по поводу выбора между одомашниванием или иноземизацией. На самом деле, у обеих стратегий есть свои плюсы и минусы во многих аспектах. Существует множество факторов, которые могут повлиять на текст перевода. Другими словами, на выбор между переводом на иностранный язык и переводом на отечественный язык может повлиять множество аспектов. В целом, три указанные ниже стороны всегда считались основными факторами, влияющими на результаты перевода.

"История камня", знаменитый китайский роман, пользующийся широкой известностью во всем мире. Завершить перевод всегда непросто из-за богатства китайской традиционной культуры и сложных социальных идиом. Даже при переводе названия этой книги существуют большие различия в том, как переводчики справляются с этой проблемой. Многие люди предпочитают буквальный перевод, поэтому название получилось “Мечта о красных особняках”. Однако это может быть совершенно неверным ответом. “红楼” означает не просто дом красного цвета. Вместо этого автор уделил много внимания созданию и завершению образа “红楼”, что означает, что этот простой буквальный перевод – неправильный выбор.



Дэвид Хоукс решил избежать этой проблемы и назвал эту книгу “История камня” после подробного ознакомления с содержанием. Он отказался от идеи иноязычности, из-за которой трудно передать внутренний смысл короткими словами. Таким образом, название стало ближе к содержанию и избавило от дилеммы перевода “红楼”, что может быть хорошим примером использования одомашнивания. Кроме того, есть еще один пример. Фраза “风月之债”, состоящая из четырех слов, вызывает беспокойство у многих ученых. Ян Сяньи и Глэдис Янг перевели ее как “долги бриза и лунного света”, используя метод иноязычного перевода и упустив первоначальный смысл фразы из четырех слов. В этом случае это приведет читателей в замешательство, поскольку они не смогут уловить суть из-за недостатка соответствующих знаний. Согласно китайской аллюзии, можно выяснить, что это слово означает своего рода глубокую фантазию о романе между влюбленными, которая не может быть объяснена иностранной культурой. Поэтому лучше перевести это слово как “долги любви”. Если нет, то к этому должны быть какие-то примечания или пояснения, например, “风月” означает “любовную связь”, а “风月之债” – “любовные долги”.

В ранний период большинство ученых спорили о выборе между буквальным и вольным переводом. Эти споры затронули сферу перевода, которую также можно рассматривать как различные аспекты иноязычности и одомашнивания. Есть часть ученых, стремящихся к дополнительному приручению, которые следуют за авторами. Поскольку оригинальная работа написана автором, который определяет основной тон, считается, что слишком много интерпретаций может помешать людям найти свои собственные мысли о главной цели работы. Когда выяснится, что адаптации и выражения отличаются от общепринятых, переводчик получит серьезный ущерб для своей репутации и даже своего рода отказ в своих переводческих способностях.

Есть много успешных примеров правильного использования. Для перевода того, что существует как в китайской, так и в английской культурах, лучше использовать иноязычный перевод, что значительно облегчает понимание текста. Например, китайскую фразу “时间就是金钱” можно перевести как “Время – деньги”, что в основном объясняется одними и теми же отсылками в двух культурах. Другие примеры, такие как “酸葡萄” (кислый виноград), “鳄鱼的眼泪” (крокодиловы слезы) или “象牙塔” (башня из слоновой кости), могут быть хорошим подспорьем для успешного внедрения иностранного языка.

Поскольку перевод – это вид межкультурной деятельности, важно учитывать целевых читателей, поскольку они являются получателями перевода, а это означает, что уровень понимания текста перевода напрямую зависит от его качества. Фридрих Шлейермахер, специалист по переводам, который всегда считался человеком, заложившим прочную основу для теоретической разработки проблем иноязычной и доместикализации, высказал другую мысль по этому поводу. В своей работе он предложил, в основном, два способа перевода. Во-первых, переводчики должны уделять больше внимания целевой аудитории и на мгновение оставить автора в стороне.

В английской культуре также часто используется фраза “Я не Гамлет”. Если переводчик обращает внимание только на иноязычность и переводит фразу как “我不是哈姆雷特”, он совершает большую ошибку в передаче оригинала, потому что Гамлет – это



известная фигура романа о Гамлете, которая сталкивается с дилеммой мести и жаждет выбора. Таким образом, было бы лучше перевести внутренний смысл, а не просто дословно. Таким образом, лучшим ответом должно быть “我决不优柔寡断”. В других случаях, таких как “справедливость длинные руки” (天网恢恢, 疏而不漏), “два друга идут рука об руку друг с другом” (这两位朋友情同手足) и “不到黄河不死心” (отказываются сдаваться, пока вся надежда ушла) все полные варианты правильного использования доместикации в переводе.

Иноязычность и одомашнивание всегда находятся в центре этих дискуссий, поскольку они используются при переводе. В некоторых случаях дискуссия о выборе иноязычности или одомашнивания может рассматриваться как продолжение спора о “свободном переводе” и “буквальном переводе”. В процессе перевода жизненно важно оценить ситуацию, а затем сделать выбор в пользу того, когда следует применить иностранизацию и найти лучшее место для использования одомашнивания. Выбор между этими двумя вещами не столь однозначен и должен приниматься в соответствии с реальной практикой. Переводчики придерживаются разных взглядов на выбор методов перевода, что может привести к различиям в различных изданиях. На самом деле, нет однозначного ответа на вопрос, является ли иностранизация или одомашнивание наилучшим подходом к переводу, поскольку оба они могут хорошо функционировать в определенных аспектах. В этом смысле существует своего рода возможность удачно скомбинировать эти две вещи и достичь хорошего баланса, при котором оба подхода будут дополнять друг друга и, таким образом, дополнять друг друга.

Список литературы:

1. Сюй Цзяньпин, Чжан Жунси. Отчуждение и натурализация в межкультурном переводе // Перевод на китайский язык, 2002, №23 (5). С. 36-39.
2. Венути, Л. Невидимость переводчика // Лондон, Нью-Йорк: Ратледж, 1995. 22 с.
3. Чу Линъюнь. Анализ стратегии перевода – Обзор перевода книги Сунь Чжили "Гордость и предубеждение" // Пограничная экономика и культура, 2012, №8. С. 130-131.
4. Тан Хуа, Сюн Бин. Философское обоснование натурализации и отчуждения в культурном переводе // Изучение иностранных языков, 2016, №2 (06). С. 82-92.
5. Нида, Юджин. Язык и культура – контексты в переводе // Шанхай: Издательство Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 45 с.
6. Ян Цзысянь, Лю Сюэюнь. Новая теория перевода // Хубэй: Издательство Hubei Education Press, 1993. 32 с.
7. Юджин А. Нида и Чарльз Р. Табер. Теория и практика перевода // Шанхай: Издательство Shanghai Foreign Language Education Press, 1993. 12 с.

